

tribuyen a la admiración del mundo clásico. A. Ruiz Pérez («*La visión viva del mundo clásico en Pérez Galdós y Clarín*») ha sabido seleccionar y ofrecer los mejores trozos de la prosa de estos novelistas para mostrar la admiración que sentían por los estudios clásicos, lo conveniente que era su estudio como ejercicio mental y la huella que dejaron en sus obras las enseñanzas recibidas de A. Camas.

El bloque quinto (359-412), con tres trabajos, completa el panorama filológico. R. González («*Nacionalismo y regionalismo en la consideración de la literatura grecolatina durante el siglo XIX*») ofrece información sobre las traducciones realizadas en lengua catalana, gallega, vasca y asturiana y precisa que éstas se llevan a cabo para demostrar que estas lenguas podían ocupar perfectamente los registros cultos que estaban destinados al castellano. De las relaciones culturales entre Argentina y el mundo clásico se ocupa M. E. Assis de Rojo («*La Literatura Clásica e Iberoamericana*») y parte del intento de búsqueda de la identidad cultural de lo argentino y de la apertura a las culturas europeas en la que se incluye la grecolatina. Señala que a partir de su independencia la literatura tiene en los escritores clásicos temas y formas métricas en las que se inspiran por representar valores universales de la cultura de Occidente. Cierra la compilación García Jurado («*La Iglesia Católica contra la enseñanza de los clásicos en el siglo XIX: el abate Gaume y su repercusión en España*») poniendo de manifiesto que los estudios de los clásicos no están en las coordenadas del pensamiento conservador, por esta razón, recuerda la oposición que desde la antigüedad los padres de la iglesia mostraron hacia la literatura clásica. Éstos intentaban combatir su enseñanza, a pesar de beber en sus textos e invitar a los jóvenes cristianos a tomar de

la cultura clásica lo provechoso para su formación. Esta oposición se vio reavivada por el abate Gaume (*Le ver ronger...*) quien afirmaba que la cultura clásica era un muro entre el cristianismo y la sociedad. M. Pelayo combatió estas ideas y valoró la postura de Camús por ser admirador del arte y la cultura pagana y amigo de la tradición cristiana.

La obra, útil e interesante en sus contenidos, representa una excelente aportación por la pluralidad y variedad de los temas, la calidad de sus trabajos, amenos, rigurosos, bien documentados, con abundantes notas y acertadas conclusiones que ofrecen material suficiente para posteriores investigaciones.

Se trata, en definitiva, de un libro fruto de la dedicación, entusiasmo y perseverancia de un equipo de investigación dirigido por García Jurado, buen conocedor de este período y de la labor llevada a cabo por Gil de Zárate, M. Pelayo y A. Camús, entre otros, como demuestran muchos de sus anteriores trabajos.

M.^a CRUZ GARCÍA FUENTES

GIBERT, Teresa y Laura Alba eds. *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Madrid: UNED, 2008. 615 pp.

Considerando la categoría profesional y académica de la Dra. Asunción Alba Pelayo, el Departamento de Filologías Extranjeras de la UNED ha publicado un libro en su homenaje. Realizando un cuidado proceso de revisión, las Dras. Teresa Gibert y Laura Alba han editado esta magnífica colección de ensayos, donde se recogen artículos de eminentes profesores universitarios que por diversos moti-

vos se han relacionado con la homenajeadada.

En el Prólogo, las editoras destacan cómo su trayectoria académica, unida a su carácter personal, constituye una carrera de éxitos permanentes. Desde Catedrática de Instituto a Catedrática de Universidad, pasando por estancias en Londres o Washington D. C., a fundadora y Directora del Departamento de Inglés de las universidades de Valladolid, La Laguna y Alicante, la Dra. Alba Pelayo ha formado a una nutrida cantera de discípulos, varios de los cuales ocupan puestos destacados en nuestro país. En cuanto a sus años de intensa dedicación a la UNED, se ensalza su vocación docente, sus años como Directora del Departamento que ahora le rinde tan entrañable homenaje, su presencia entusiasta en todo tipo de actos o su esfuerzo por conseguir la creación del Programa de Doctorado de Filología Inglesa. Además, inciden en su admirable labor en los Centros Penitenciarios.

En su *Semblanza*, el Dr. Enrique Alcaraz Varó define como una bendición la presencia de la Dra. Asunción Alba en la Universidad de Alicante a principios de los años ochenta y destaca cómo junto con otros catedráticos, entre los que se encontraba su difunto esposo el Dr. Pedro Jesús Marcos Pérez, sentaron las bases de lo que iba a ser el departamento en los años siguientes (p. 25). Alcaraz nos descubre a una persona cordial y muy culta, una estudiosa que deleita a audiencias con su asombrosa capacidad de relación y su calidad humana.

Inciendiando en las cualidades personales de la Dra. Asunción Alba, Rafael Pérez Valgañón (Universidad de Valladolid) ensalza el saber, la claridad y el estilo del libro *Unamuno y Greene. Un estudio comparativo*, publicado por la Dra. Alba Pelayo en 1989. Pérez Valgañón se recrea

en la nobleza y elegancia con la que su autora relaciona a dos escritores tan complejos indagando sobre el problema de la falta de fe.

Los ensayos, que abarcan los campos de estudio de la Filología Inglesa, han sido agrupados en cuatro secciones: lingüística y didáctica del inglés, literatura en lengua inglesa, traducción, e historia y cultura de los países de habla inglesa. Dado el extenso número de contribuciones pasamos a destacar algunas de ellas como muestra de la esencia de cada una de las partes.

En la primera de las cuatro secciones, Laura Alba (UNED) nos ofrece un estudio de las estrategias (narraciones de experiencias personales, desviación de las normas del estilo periodístico, el humor, la ironía o la crítica) y funciones de la comunicación de contacto o *small talk* (construcción de la propia identidad, acercamiento al público, control de la situación, establecimiento de relaciones de poder) en el discurso de las entrevistas radiofónicas y televisivas en inglés. Basando su estudio en veinte entrevistas en inglés británico y americano, Alba pone de relieve cómo las estrategias usadas por interlocutores como Bill Clinton, Bob Dylan y J. K. Rowling, aumentan tanto su propia popularidad como la del entrevistador y colaboran en la construcción de la identidad personal o grupal. El artículo termina destacando el hecho de que la comunicación de contacto es más frecuente en inglés americano que en británico pero, que en ambos casos, es una herramienta útil que ayuda al individuo a lograr metas sociales.

Siguiendo en la línea de los estudios discursivos, Román Álvarez y M.^a del Carmen Vidal (Universidad de Salamanca) articulan un nuevo concepto de lenguaje que se deriva de la conciencia de la ideología y de las relaciones de poder, implícitas en todo significado textual. Basándose en

ejemplos como testimonios en juicios, Álvarez y Vidal afirman que el lenguaje ha dejado de ser referencial y unidireccional: los hechos se van construyendo con discursos parciales, con signos diferentes en las diferentes culturas. La verdad, señalan, ya no pertenece al ámbito de la teología o de la filosofía sino al de la lingüística que puede transformar una misma realidad en narrativas opuestas.

Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante) escribe desde un punto de vista práctico: el de explorar la posibilidad de conciliar la lengua con los valores culturales y la cognición, mediante la Teoría de la Cortesía. Guillén nos plantea la cuestión de qué es realmente la cortesía y pregunta si podemos explicar su fenomenología desde una perspectiva cognitiva. Tomando autores como Brown, Levinson, Leech o Spencer-Oatey y analizando diversos códigos de cortesía en Europa, la autora reflexiona sobre la comunicación intercultural, la pragmática, la antropología y la psicología social con objeto de promover la creación de relaciones armónicas entre los seres humanos a través del uso del lenguaje.

En el contexto del Modelo Léxico Construccional, Ricardo Mairal (UNED) y Francisco Ruiz de Mendoza (Universidad de La Rioja) presentan una descripción básica de los dos sistemas de representación más relevantes: las plantillas léxicas y las plantillas construccionales. Mediante abundantes ejemplos extraídos del lenguaje cotidiano, ambos autores postulan que la subsunción léxico-construccional, uno de los mecanismos fundamentales en la construcción del significado, está gobernada por dos tipos de restricciones: unas internas, referidas a las unidades semánticas codificadas en una plantilla léxica y que no afectan al modo de acción o *aktionsart* de un predicado, y otras ex-

ternas que, por el contrario, sí lo afectan y además engloban mecanismos conceptuales aplicables a los campos de la metáfora y la metonimia. Este nuevo marco ofrece una alternativa para comprender las relaciones entre el significado léxico y sintáctico, así como entre los modelos funcionales del lenguaje y la lingüística cognitiva.

Iniciando la segunda parte de este volumen, José Antonio Álvarez Amorós (Universidad de Alicante) reflexiona sobre las causas de la relación amor-odio que manifestó Henry James hacia la institución teatral, mucho antes aún de intentar llevar sus obras a escena. Utilizando sus propios ensayos críticos y escritos personales, James distingue los conceptos *teatro* y *drama*, asociando el primero con la irritación y la vida competitiva, y el segundo con la integridad moral y la libertad creativa. Álvarez Amorós destaca el hecho de que el autor siempre vio su propia incursión en el mundo teatral como algo degradante y prefirió el retiro y la independencia de la nueva literatura, al comercialismo y al contacto con el público (p. 330).

A continuación, M.^a Antonia Álvarez define *The House on Mango Street*, *Woman Hollering Creek* y *Caramelo o Puro Cuento*, como la narración personal y emocionada de la vida de la escritora chicana Sandra Cisneros (p. 344). Aunque Cisneros insiste en el hecho de que estas novelas son textos de ficción, Álvarez, con la erudición y sensibilidad que siempre le caracterizaron, percibe la supervivencia del *yo* dentro del discurso literario e identifica los elementos biográficos que ayudan a la (re)construcción de la identidad personal de la autora dentro de su contexto cultural de opresión, explotación y racismo.

En la línea de los estudios feministas, Gretchen Dobrott establece un vínculo entre la versión tradicional de la mujer pio-

nera de Catherine Parr Traill en *The Backwoods of Canada* (1836) y Morag Gunn, la protagonista de la novela de Margaret Laurence *The Diviners* (1974). Aunque en ocasiones, Gunn ridiculiza a Traill, en otras es su fuente de inspiración para superar crisis personales que no son otras que las de la propia Laurence. Como apunta Dobrott, Morag/Laurence se han fortalecido mediante la comunión entre presente, pasado y futuro encontrando así nuevas versiones de ellas mismas (p. 391).

Con su detallado estudio de «Death» y «On Death», dos poemas con tintes supuestamente elegíacos de John Clare, Fernando Galván (Universidad de Alcalá) pone en tela de juicio su imagen de poeta menor o poco culto. Claramente influido por Shelley y su *Adonais*, Clare usa un lenguaje ajeno a las normas, alude a la Naturaleza y evoca el sentimiento desgarrador de la pérdida de la Inglaterra rural (p. 397). Aunque sabedor de que las irregularidades formales e interpretativas del poeta pueden defraudar al lector, Galván nos revela del propósito del autor: abandonar el tópico panteísta tradicional y reflejar el dolor vivo, menos esperanzado, ante la muerte (p. 397).

El trabajo de Teresa Gibert (UNED) versa sobre *A Coyote Columbus Story* una provocadora contra-narrativa escrita por Thomas King con el fin de ridiculizar el discurso imperialista y colonialista que prevaleció en las celebraciones oficiales del Quinto Centenario Colombino. Gibert analiza como King reta constantemente la manera en que la historia oficial y la literatura canónica han tratado a los indios (p. 412). La autora pone de relieve el modo en que King desafía el concepto eurocéntrico de la conquista del Nuevo Mundo aunque, al mismo tiempo, reclama por parte de los nativos norteamericanos una actitud positiva para superar su propia victimización.

Desde una perspectiva postcolonial y diaspórica, Juan Ignacio Oliva (Universidad de La Laguna) analiza el tratamiento de la pérdida del padre y la desaparición de las raíces de la propia existencia en poetas angloindios contemporáneos como Surjeet Kalsey, Sadhu Binning, Rienzi Cruz y S. Padmanab. Para Oliva, todos estos escritos, venidos desde la experiencia dolorosa (p. 501), demuestran ser el motor del cambio espiritual de la humanidad y resumen las inseguridades del proceso paulatino del renacimiento.

En cuanto a los estudios de traducción, Juan Lanero (Universidad de León) demuestra la relación de cooperación de Miles Coverdale y Tyndale para traducir la primera Biblia impresa en inglés en los talleres de Merten de Keyser, en Amberes. La ciudad holandesa, señala Lanero, con su tolerancia y equilibrio ofreció, tanto a Coverdale como a Tyndale, las circunstancias propicias para que las traducciones bíblicas inglesas pudieran ver la luz.

En la cuarta y última parte Antonia Sagredo (UNED) prueba el difícil papel de Eleanor Roosevelt como Primera Dama de los Estados Unidos. Su labor personal en diferentes organismos gubernamentales y su influencia en muchas decisiones críticas del siglo XX, la presentan como una de las mujeres americanas con más implicación en labores humanitarias de su tiempo.

Convencidas de que los trabajos aquí reunidos van a ser de interés para la Dra. Alba Pelayo, las editoras le piden en el Prólogo que siga ejerciendo su magisterio como lo ha hecho hasta ahora y esperan que recoja los frutos del cariño con el que ella obsequió a compañeros y alumnos. Sin duda, esos deseos serán compartidos por los profesores e investigadores de Filología Inglesa, quienes se interesarán por este volumen, pues refleja abundantes

muestras de las últimas tendencias en la especialidad.

MARÍA TERESA GONZÁLEZ MÍNGUEZ

GINÉ-JANER, Marta, *Villiers de l'Isle-Adam. L'amour, le temps, la mort*. Paris, L'Harmattan, 2007, 382 págs.

Marta Giné-Janer es profesora de literatura francesa en la universidad de Lleida y ha dedicado buena parte de sus estudios profesionales a la figura y a la obra del inefable Jean-Marie-Mathias-Philippe-Auguste Villiers de l'Isle-Adam (Saint-Brieuc, Bretaña, 1838 – París, 1889), alguien de quien su íntimo amigo Mallarmé vino a decir que su existencia había transcurrido entre sueños. Los numerosos trabajos, más de veinte, que Giné-Janer ha publicado sobre el autor de *Contes cruels* abordan los más variados aspectos críticos, desde el retrato de sus héroes hasta el misticismo amoroso en la obra de Villiers, pasando por sus relaciones con maestros como Victor Hugo y Gautier o almas gemelas como Léon Bloy. En todos esos trabajos, la autora recorre con inteligencia y buenas dotes interpretativas el territorio conceptual y mítico en que se desarrolla la producción literaria del escritor bretón. Un autor que en *Axël* dejó escrita aquella frase inmortal que tanta fascinación ha despertado en los lectores desde la publicación de la pieza en 1890: «Vivre? Les serviteurs feront cela pour nous.»

Si pensamos en que Edmund Wilson tituló *Axel's Castle* («El Castillo de Axel») su célebre estudio sobre el primer modernismo literario, nos podemos ir haciendo una idea de dónde situar a Villiers en el mapa de las letras europeas de su tiempo. Deudor de la última generación romántica

y vinculado a la Escuela Parnasiana, Villiers es un simbolista (el «padre del simbolismo» como lo definiría Mallarmé) que escribe en una época en que el naturalismo empieza a ejercer su reinado en la literatura francesa, pero no debemos olvidar que los préstamos entre ambas esferas estéticas fueron muy frecuentes, y que la obra de Maupassant informa cumplidamente de su interrelación. Ni el autor de *Axël*, *Contes cruels* o *L'Ève future* ni el de *Le horla* se encontraban a gusto dentro del mundo que les tocó vivir. En lo que se distinguen es en la forma de hacer público su rechazo de la sociedad decimonónica. Y a veces no se diferencian tanto.

Giné-Janer inicia su libro con un exordio consagrado a las creencias de Villiers, donde se alinean los tres conceptos básicos de su obra: fe, gloria y amor. Dibujados, primero, con trazos inmaduros, esos ideales se irán haciendo con el paso del tiempo más personales y originales, como indica la autora de este ensayo. En pocas pero densas páginas se pasa luego a describir la aventura biográfica de Villiers, sirviéndose en todo momento para ello de su riquísimo epistolario y de las opiniones y semblanzas que sobre él nos dejaron sus contemporáneos. El dominio que sobre las fuentes exhibe Marta Giné-Janer es evidente. El hecho de que el tema de su tesis doctoral fuese el propio Villiers no es ajeno, sin duda, a sus profundos conocimientos al respecto. Unos conocimientos que, perfectamente ordenados, convierten el resto del libro en una impecable estructura hermenéutica que gira en torno a dos ejes, «Aux railleurs» y «Aux rêveurs», que resumen la postura ante el mundo y ante la creación literaria de Villiers. Enfrentarse al dogma científico, al espíritu de lucro, a la ocultación de la muerte y al culto de lo superficial que reinaban en la época de Villiers (y siguen imperando en la nuestra) exige, por un lado, capaci-